

Trois Chansons

1. Nicolette

Paroles et Musique de
Maurice Ravel 1875–1937
Deutscher Text: Heidi Kirmße

Allegro moderato ♩ = 100 à Tristan Klingsor

Sopranos
Contraltos
Ténors
Basses

Ni - co - lette, à la ves - préé, s'al - lait pro - me - ner au pré,
Ging durch Feld und Wie - sen - grund Ni - co - lette zur A - bend - stund,

Ni - co - lette, à la ves - préé, s'al - lait pro - me - ner au pré,
Ging durch Feld und Wie - sen - grund Ni - co - lette zur A - bend - stund,

Ni - co - lette, à la ves - préé, s'al - lait pro - me - ner au
Ging durch Feld und Wie - sen - grund Ni - co - lette zur A - ber

Ni - co - lette, à la ves - préé, s'al - lait pro - me -
Ging durch Feld und Wie - sen - grund Ni - co - lette zur

cueil - lir la pâ - que - ret - te, la jon - quille
sucht Nar - zis - sen und Veil - chen, pflückt ein Sträuß

cueil - lir la pâ - que - ret - te, la - guet.
sucht Nar - zis - sen und Veil - chen, pflückt ings - bunt,

cueil - lir la pâ - que - ret - te, le mu - guet.
sucht Nar - zis - sen und Veil - cher i, früh - lings - bunt,

cueil - lir la pâ - que - t - tr - quille et le mu - guet.
sucht Nar - zis - sen u - ein Sträuß - chen, früh - lings - bunt,

Tou - te sau - til - la
sprang ver - gnügt im Gr.

Tou - te sau - til - la
sprang se - guil - le - ret - te, lor - gnant ci, là, de tous les cô - tés.
sprang - te rings im Krei - se, bald nach hier, nach dort im wei - ten Rund.

- te, tou - te guil - le - ret - te, A
ra - se, schau - te rings im Krei - se, ah

Tou - te sau - til - lan - te, tou - te guil - le - rette, A
sprang ver - gnügt im Gra - se, schau - te rings im Kreis, ah

14 a Tempo

Ou
uu

Ou
uu

Ou
uu

Ou
uu

Ren - con - tra vieux loup gro - gnant tout hé - ris - sé, l'œil bril -
Lüs - tern, mit ge - sträub - tem Haar, stand der Wolf am We - ge

18

Ou
uu

Ou
uu

Ou
uu

Ou
uu

“Hé là! ma Ni - co - let - lez Mè - re - Grand?”
„Ni - co - lette, wart ein Weil - der Groß - ma - ma?“

Vivo

22

A per - mi - - - - - mi - - - - - nuen - - - - - do
Rasch lief s'en - fuit Ni - co - lette, A
Häub - chen und die Schuh, ah

. ta ka ta ka Ta ka ta ka ta ka ta ka ta ka Lais - sant là cor -
a - tem - los ent -

a ka ta ka ta ka ta ka Ta ka ta ka ta ka ta ka ta ka

A per - te d'ha - lei - ne, s'en - fuit Ni - co - lette,
Rasch lief sie, ver - lor ihr Häub - chen und die Schuh, uu

25 *senza rall. perdendosi* **Moderato** ♩ = 80

Jo - - - - li, Jo - - - -
 Fein, - - - - - fein, - - - - -

nette et soc - ques blancs. Ren - con - tra pa - ge jo - li, chaus - ses bleues et
 rann sie der Ge - fahr. Stand ein E - del - knab am Rain, wohl - ge - klei - det,

Jo - - - - li, Jo - - - -
 Fein, - - - - - fein, - - - - -

Jo - li,
 Fein, - - - - -

30

- - li, Ah! Pa - - - - gr
 ah! ah! Kna - - - - -

pour - point gris: Ah! Pa - - - - li.
 schmuck und fein: ah! ah! Kna - - - - - fein.

Falsetto

- - li, "Hé là! ma Ni - co -
 „Ni - co - lette, bleib ein V - - - - s d'un doux a - mi?"
 nicht dein Liebs - ter sein?"

Jo - li, Ah! Ah! Pa - ge jo - li.
 fein, ah! ah! Kna - be, so fein.

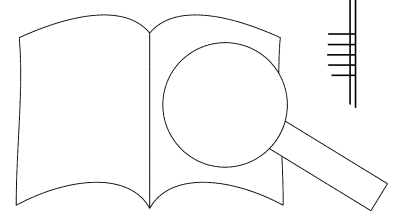
35 **Più lento**

Sa - ge, s'en re cœur mar - ri.
 Klug, ließ sie ganz al - - - - lein.

très len - te - ment, le cœur bien mar - ri.
 zö - gernd ging sie, trau - rig - - - -

pau - vre Ni - co - let - te, cœur
 ach, so schwe - ren Her - zens, ganz

A ah, A ah



40 Lento ♩ = 60

... che - - nu, ven - - tru.
 Grau - - kopf, Fett - - wanst.

... che - - nu, ven - - tru.
 Grau - - kopf, Fett - - wanst.

Ren - con - tra sei - gneur che - nu, tors, laid, pu - ant et ven - tru.
 Sah 'nen Herr am We - ge stehn, alt und grau und gar nicht schön,

Ren - con - tra sei - gneur che - nu, tors, laid, pu - ant et
 Sah 'nen Herr am We - ge stehn, alt und grau und gar

44

Hin ha! - - - - - ses bras,
 in sei - ne

Hin ha! - - - - - te fut en ses bras,
 gleich flog sie in sei - ne

Vi - te fut en ses bras,
 Gleich flog sie in sei - ne

Vi - te fut en ses bras,
 Gleich flog sie in sei - ne

"Hé là! ma Ni - co - let - te, as é - cus?"
 „Ni - co - lette, will dich freu - en, s - - - - - de gehn!“

49

bon - ne n'est re - ve - nue.
 Ar - me, nie mehr ge - sehn.

bon - ne n'est re - ve - nue.
 Ar - me, ah, nie mehr ge - sehn.

bon - ne n'est re - ve - nue.
 Ar - me, und im Fel - de ward sie nie mehr

bon - ne Ni - co - let - te, ja - mais au pré n'est pi - e - v nue.
 Ar - me, und im Fel - de ward sie nim - mer, nim - mer - mehr ge - sehn.

II. Trois beaux oiseaux du Paradis

Drei Vögel aus dem Paradies

à Paul Painlevé

Moderato ♩ = 76

Soprano solo

Trois beaux oi - seaux du Pa - ra - dis, (mon a - mi z-il est
Drei Vö - - gel aus dem Pa - ra - dies, (ach, mein Schatz zog hi -

Sopranos

Contraltos

Ténors

Basses

4

à la guer - re), trois beaux oi - seaux du Pa - ra - dis sé
naus zum Kamp - fe), drei Vö - gel aus dem Pa - ra - dies ans

Ah!

Ah

Ah

Ah

8

ci. plus bleu que ciel, (mon a - mi z-il est à la
Haus. ner als des Him - mels Blau, (ach, mein Schatz zog hi - naus zum

(simile)

(simile)

(simile)

(simile)

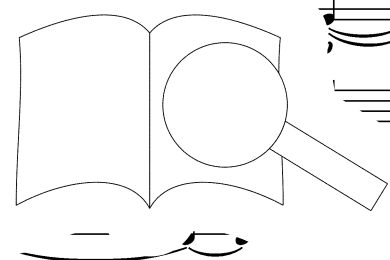
guer - re), le se - cond é - tait cou - leur de neige, le troi - si - è - me rou - ge ver -
 Kamp - fe) und der zwei - te war weiß wie fri - scher Schnee, der drit - te prangt in tief - dunk - lem

meil. "Beaux oi - se - lets du Pa - ra - d' me. est
 Rot. „Ihr schö - nen drei vom Pa - ra - hi -

à l' se - lets du Pa - ra - dis, qu'ap - por - tez par i - ci?" "J'ap -
 naus z nen drei vom Pa - ra - dies, sagt, was bringt ihr zu mir?" "Den

Tenore solo mp

PROBENPARTITUR
 Ausgabqualität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



25 Contralto solo

p porte un re-gard cou-leur d'a-zur. (Ton a-mi z-il est à la guer-re). "Et
a - zur-nen Him-mels-glanz bring ich. (Ach, dein Schatz zog hi-naus zum Kamp-fe)." „Und

29

moi, sur beau front cou-leur de neige, un bai-ser dois met-tre, en-cor
 ich soll auf dei-ne wei-ße Stirn ei-nen Kuss dir ge-ben fri-

33 Soprano solo

pp "Oi-ser ra-dis, (mon a-mi z-il est à la guer-re),
 „Du, -ge-lein, (ach, mein Schatz zog hi-naus zum Kamp-fe),

oi - seau ver - meil du Pa - ra - dis, que por - tez - vous ain - si?"
 du, ro - tes Him - mels - vö - ge - lein, was bringst du wohl für mich?"

Poco più lento

Basso solo

mp

"Un jo - li cœur tout cra-moi-si, (ton a - mi z-il à
 „Ein treu - es, flam-mend ro - tes Herz, (ach, dein Schatz zc s zur - fe.)“ ...

p

Ah

Soprano solo

p très doux

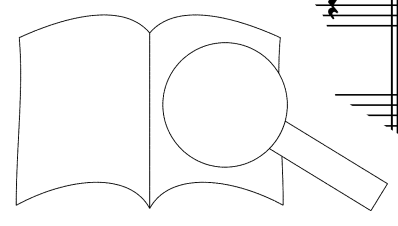
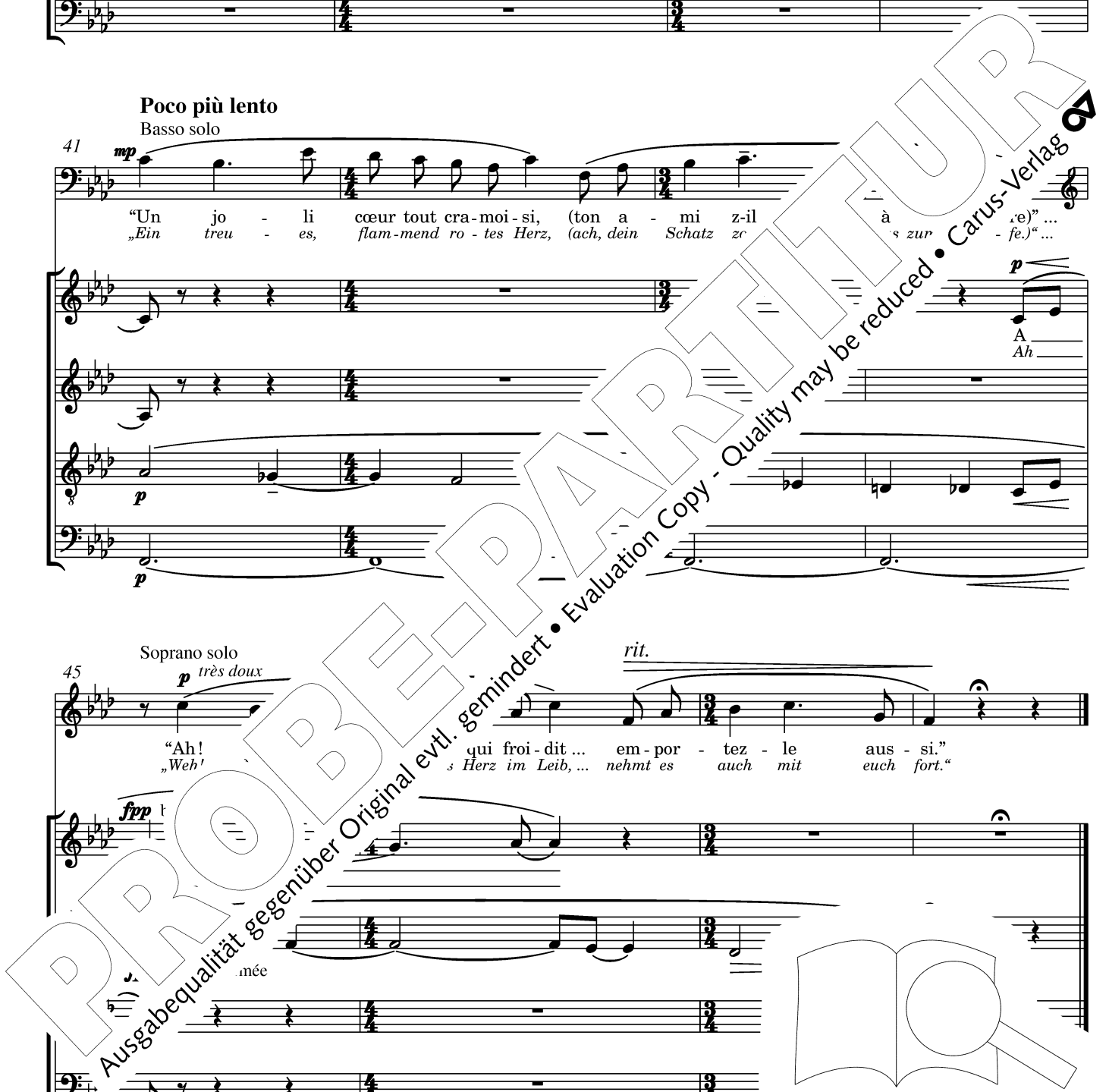
"Ah!
"Weh"

rit.

qui froi-dit ... em - por - tez - le aus - si."
 s Herz im Leib, ... nehmt es auch mit euch fort."

fff

mée



III. Ronde

Rondo

à Mme Paul Clémenceau

Les vieilles / Alte Frauen

Allegro ♩ = 132

Sopranos

Contraltos

Ténors

Basses

N'al-lez pas au bois d'Or-mon-de, jeu-nes fil-les, n'al-lez pas au bois:
Geht nicht in den Wald von Or-mond, jun-ge Mäd-chen, geht nicht in den Wald:

La la la la la la la la la

La la la la la la la la la

La la la la la la la la la

5

il y a plein de sa-ty-res, de cen-tau-me sor-ciers,
Denn er wim-melt von Sa-ty-ren, von Cen-tri-zen-ten-volk,

la la la la la la la la la

la la la la la la la la la

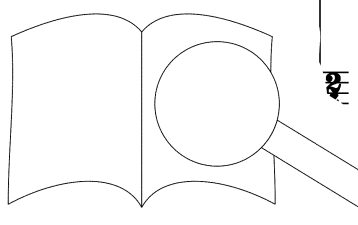
la la la la la la la la la

9

des f in-cu-bes, des o-gres, des lu-tins,
Ko-l...en-schen-fres-tern, Fau-nen und wil-dem Spuk,

et des in-cu-bes, des o-gres
-ben, Men-schen-fres-tern, Fau-nen unc

la la la la la la la la la



des fau - nes, des fol - lets, des la - mi - es, dia - bles, dia - blots, dia - blo - tins,
 pol - tern - den Geis - tern und Nacht - vam - pi - ren, flie - gen - den Dra - chen zu - hauf,

des fau - nes, des fol - lets, des la - mi - es, dia - bles, dia - blots, dia - blo - tins,
 pol - tern - den Geis - tern und Nacht - vam - pi - ren, flie - gen - den Dra - chen zu - hauf,

la la la la la la

la la la

des chèv - re - pieds, des gno - mes, des dé - mons, des loups - ga - ro - mi - dons,
 Teu - feln, die ih - ren Bocks - fuß nach - schlei - fen, Wer - wöl - fen, an - lein und

des chèv - re - pieds, des gno - mes, des dé - mons, a - r - fes, des myr - mi - dons,
 Teu - feln, die ih - ren Bocks - fuß nach - schlei - fen, in - zi - gen Männ - lein und

la la la la la la la la la la la la la la la la

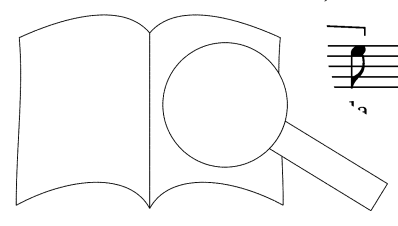
la la la la la la la la la la la la la la la la

des e - s, des stry - ges, des syl - phes, des moi - nes - bour - rus, des cy - clo - pes, des
 Zau - en, Cy - klo - pen und baum - lan - gem Rie - sen - volk, kau - zi - gen Zwer - gen, Ge -

des ma - ges, des stry - ges, des syl - phes, des moi - nes - bour - rus, des cy - clo - pes, des
 gi - ern, El - fen, Cy - klo - pen und baum - lan - gem Rie - sen - volk, kau - zi - gen Zwer - gen, Ge -

la la la la la la la Tra

la la la la la la la Tra la la la la la



PROBEBE - PARTITUR
 Ausgabqualität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

23

djins, go - be - lins, kor - ri - gans, né - cro - mans, ko - bolds ... Ah!
 würm al - ler Ar - ten, von Djinns und von Blut - sau - gern ... Ah!

djins, go - be - lins, kor - ri - gans, né - cro - mans, ko - bolds ... N'al - lez pas au bois d'Or - mon - de,
 würm al - ler Ar - ten, von Djinns und von Blut - sau - gern ... Geht nicht in den Wald von Or - mond,

ta la ta la ta la ta la ta la ta la la la la la la la la la la

la ta la ta la ta la la la la la la la

27

la N'a' g' a.

n'al - lez pas au bois d'Or - mon - de, la
 geht nicht in den Wald von Or - mond, N gehu bois, Wald,

Les vieux / A.

la la la la la la la N'al' 1~z
 G' ion - de, jeu - nes gar - çons,
 Or - mond, jun - ge Bur - schen,

la la la la la la la

N'al - lez pas au bois,
 Geht nicht in den Wald,

32


la n'al - lez pas au
 geht nicht in den

as au bois, la n'al - lez pas au
 in den Wald, den

n'a' pas au bois: il y a plein
 u in den Wald: denn dort gibt es

n'al - lez pas au bois, la
 geht nicht in den

lez pas au
 geht nicht in den



35

bois, n'al-lez pas au bois, gar-çons, n'al-lez
Wald, geht nicht in den Wald, lauft, ihr Bur-schen,

bois, n'al-lez pas au bois, gar-çons, n'al-lez
Wald, geht nicht in den Wald, lauft, ihr Bur-schen,

de bac-chan-tes et de ma-les fées, gar-çons, n'al-lez
Sa-tyr-frau-en und die bö-sen Feen, lauft, ihr Bur-schen,

bois, n'al-lez pas au bois, des sa-ty-res-ses, des
Wald, geht nicht in den Wald, dort fin-den sich Bac-chr

39

pas au bois, gar-çons, n'al-lez
nicht zum Wald, lauft, ihr Bur-schen,

pas au bois, gar-çons, n'al-lez
nicht zum Wald, lauft, ihr Bur-schen,

pas au bois, gar-çons, n'al-lez
nicht zum Wald, lauft, ihr Bur-schen,

et des ba-ba-ïa-gas, des sa-ty-res-ses et des dia-bles-ses,
auch Ba-ba Ya-as, ren-wei-ber und Teu-fe-lin-nen,

42

pas Il y a plein de dé-
nicht Denn dort gibt es bö-se

bois. Il y a plein de dé-
Wald! Denn dort gibt es hä-se

1. au bois. Il y a lé-
zum Wald! Denn dort gibt

gou-les sor-tant du sab-bat, des far-fa-det-tes et des de-nes, a-ves, a-m-
He-xen beim He-xen-sab-bath, Wald-nym-phen, El-fen, Zau-be-rin-nen, be-zir-zen-de Lar-ven und

46 *cre* *scen*

mo - nes, d'ha - ma - dry - a - des, mé - na - des, fol -
 Fe - en, Fu - ri - en, Nacht mah - re, zau - bern - de

mo - nes, d'ha - ma - dry - a - des, mé - na - des, thy - a - des, fol -
 Fe - en, Fu - ri - en, Nacht mah - re, fins - tre Le - mu - ren, be -

mo - nes, ha - ma - dry - a - des, dry - a - des, na - ia - des, mé - na - des, thy - a - des, fol -
 Fe - en, Al - bin - nen, Fu - ri - en, Trol - lin - nen, Nacht - mah - re, fins - tre Le - mu - ren, be -

des myr - mi - do - nes, ha - ma - dry - a - des, dry - a - des, na - ia - des, mé - na - des, thy
 tü - chi - sche Geis - ter, Al - bin - nen, Fu - ri - en, Trol - lin - nen, Nacht - mah - re, fins - tre Le

50 *do*

let - tes, gno - mi - des, suc - cu - bes, gor - go - nes, go - be -
 Töch - ter der Zwer - ge, Me - du - sen und wil - den Gor - go

let - tes, lé - mu - res, gno - mi - des, suc - cu - bes, gor - go - nes, go - be - li - nes ... N'al - lez pas au
 zau - bern - de Töch - ter der Zwer - ge, Me - du - sen und wil - den Gor - go - nen - tanz ... Geht nicht in den

let - tes, lé - mu - res, gno - mi - des, suc - cu - bes, gor - go - nes, go - be - li - nes ... N'al - lez pas au
 zau - bern - de Töch - ter der Zwer - ge, Me - du - sen und wil - den Gor - go - nen - tanz ... Geht nicht in den

let - tes, lé - mu - res, gno - mi - des, suc - cu - bes, gor - go - nes, go - be - li - nes ... N'al - lez pas au
 zau - bern - de Töch - ter der Zwer - ge, Me - du - sen und wil - den Gor - go - nen - tanz ... Geht nicht in den

54

Les filles / Mädchen
Meno allegro

p N'i - rons plus au bois d'Or - mon - de,
 Wir gehn nicht mehr in die Wäl - der,

p N'i - rons plus au bois d'Or - mon - de,
 Wir gehn nicht mehr in die Wäl - der,

Les garçons / Jungen

s *ald* - de, n'al - lez pas au bois d'Or - mon - de. La
 - mond, geht nicht in den Wald von Or - mond!

bois d'Or - mon - de, n'al - lez pas au bois d'Or - mon - de. La
 Wald von Or - mond, geht nicht in den Wald von Or - mond!

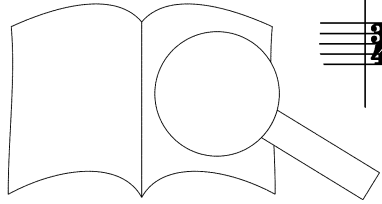


La la la la Il n'y a plus de sa - ty - res,
 Dort sind nicht mehr Kan - ni - ba - len,
 La la la la Il n'y a plus de sa - ty - res,
 Dort sind nicht mehr Kan - ni - ba - len,
 Hé - las! plus ja - mais n'i - rons au bois. La la la
 Wir gehn nie mehr in den grü - nen Wald.

Hé - las! plus ja - mais n'i - rons au bois. La
 Wir gehn nie mehr in den grü - nen Wald.

la la la la plus de
 nicht me
 la la la la de
 ehr plus d'in - cu - bes,
 nicht die Fau - ne,
 plus de nym - phes ni de ma - les la
 we - der Nym - phen, noch die bö - sen
 plus de nym - phes ni de l. es. La la
 we - der Nym - phen, noch die bo en

plus nicht de fau - nes, de fol - lets, de la - mi - es,
 fort sind Gor - go - nen und Pol - ter - geis - ter,
 lu - tins, de fau - nes, de fol - lets, de la - mi - es,
 n - ten Schar, fort sind Gor - go - nen und ter,
 plus d'o - gres - ses, non.
 nicht Bac - chan - ten, nein.
 la Las! non.
 Nie mehr!



PROBENPAPIER
 Ausgabqualität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

70 *ac* *ce*

dia - bles, dia - blots, dia - blo - tins, de chè - vre - pieds, de gno - mes, de dé - mons,
 krie - chen - des, ek - les Ge - würm, flie - gen - de Dra - chen, Djinns und Wer - wöl - fe,

dia - bles, dia - blots, dia - blo - tins, de chè - vre - pieds, de gno - mes, de dé - mons,
 krie - chen - des, ek - les Ge - würm, flie - gen - de Dra - chen, Djinns und Wer - wöl - fe,

la de sa - ty - res - ses, non. Plus de fau -
 ek - li - ge Wüir - mer, nein, we - der die

la Las! non.
 Nie Nie mehr!

73 *le* *ran* *cresc.*

de loups - ga - rous, ni d'el - fes, de myr - mi - dons, plus d'en - chan - teur ma j - ges, de
 Syl - phen, Me - na - den, Ma - gi - er, Ko - bol - de, Teu - fel, Zy - f au - be - rer,

de loups - ga - rous, ni d'el - fes, de myr - mi - dons, plus d'en - chan - teur ma j - ges, de stry - ges, de
 Syl - phen, Me - na - den, Ma - gi - er, Ko - bol - de, Teu - fel, Zy - f au - ren und Zau - be - rer,

nes's, non! de cen - ta nes's, de thy -
 Feen, nein, noch r - naï - ad's, Le - mur'n, Zwer - gen -

nes's, non! de de naï - ad's, de thy -
 Feen, nein, nicht Le - mur'n, Zwer - gen -

- do **Tempo I** *cresc. sempre*

77 syl - phes, de clo - pes, de djinns, de dia - blo - teaux, d'é - frits, d'ae - gy - pans, de syl -
 El - fen u ä - mo - nen und tan - zen - de Fu - ri - en, Cen - tau - ren, Al - ben, die

- rus, de cy - clo - pes, de djinns, de dia - blo - teaux, d'é - frits, d'ae - gy - pans, de syl -
 bö - se Dä - mo - nen und tan - zen - de Fu - ri - en, Cen - tau - ren, Al - ben, die

ni de mé - nad's, d'ha - ma - dry - a - des, dry - a - des, ni de mé - nad's, d'ha - ma - dry - a - des, dry - a - des,
 Zau - be - rer, fort, al - le Dä - mo - nen und tan - zen

ad's, ni de mé - nad's, d'ha - ma - dry - a - des, dry - a - des, ni de mé - nad's, d'ha - ma - dry - a - des, dry - a - des,
 volk, Zau - be - rer, fort, al - le Dä - mo - nen und tan - zen - den Fu - ri - en, Syl - phen, Me -

81

vains, go - be - lins, kor - ri - gans, né - cro - mans, ko - bolds ... Ah!
 hin - ken - den Teu - fel, Vam - pi - re und He - xen - brut ... Ah!

vains, go - be - lins, kor - ri - gans, né - cro - mans, ko - bolds ... N'al - lez pas au bois d'Or - mon - de,
 hin - ken - den Teu - fel, Vam - pi - re und He - xen - brut ... Geht nicht in den Wald von Or - mond,

mi - des, suc - cu - bes, gor - gon - es, go - be - li - nes ... N'al - lez pas au bois d'Or - mon - de,
 na - den, Cen - tau - ren, Zy - klo - pen und Wer - wöl - fe ... Geht nicht in den Wald von Or - mond,

mi - des, suc - cu - bes, gor - gon - es, go - be - li - nes ... N'al - lez pas au bois d'Or - mon - de,
 na - den, Cen - tau - ren, Zy - klo - pen und Wer - wöl - fe ... Geht nicht in den Wald von Or - mond,

85

Ah!
 Ah!

Les na - la - se und

n'al - lez pas au bois d'Or - mon - de, Ah!
 geht nicht in den Wald von Or - mond, Ah!

Les Ach,

n'al - lez pas au bois d'Or - mon - de, d'Or - mon - de, les
 geht nicht in den Wald von Or - mond. ld von Or - mond! Ach,

n'al - lez pas au bois d'Or - mon - de, les
 geht nicht in den Wald von Or - mond! Ach,

90

vi - sés
 Wei -

la - vi - sés vieux les ont ef - fa - rou - chés Ah!
 acht, ver - graul - ten sie und ha - ben sie ver - jagt. Ah!

les dumm, vieux les ont ef - fa - rou - chés Ah!
 ach, sie ha - ben sie ver - jagt. Ah!

vieil - les, les
 alt und dumm, vieux les ont ha -

vieil - les, les
 alt und dumm, vieux les ont ra - rou - chés
 ach, sie ha - ben sie ver - jagt. Ah!

